



## PREGUNTAS FRECUENTES よくある質問

1. Preguntas generales acerca de la ayuda.  
助成についての一般的な質問
2. Preguntas relativas a la fase de convocatoria.  
公募に関連した質問
3. Preguntas relativas a la fase de instrucción.  
予備審査に関連した質問
4. Preguntas relativas a la fase de preselección.  
予選に関連した質問
5. Preguntas relativas a las fases de concesión y justificación.  
助成の付与と事後証明に関連した質問
6. Preguntas relativas al logotipo y leyenda.  
ロゴと説明文に関連した質問
7. Preguntas relativas a la documentación a aportar  
提出が必要な文書に関連した質問

*En caso de que la convocatoria sea de su interés lea detenidamente el texto de la Resolución por la que se convocan las ayudas disponible en la Base de datos Nacional de Subvenciones (<http://www.infosubvenciones.es/bdnstrans/GE/es/index>) y en la página web del Ministerio de Cultura y Deporte (<http://www.culturaydeporte.gob.es/cultura-mecd/areas-cultura/libro/sc/becas-ayudas-y-subvenciones>)*

公募にご関心をお持ちの場合は、「助成を公募する決定」の内容を注意深く読んでください。この「決定」は助成に関する国家データベース (BDNS) <http://www.infosubvenciones.es/bdnstrans/GE/es/index> およびスペイン文化・スポーツ省のウェブページ (<http://www.culturaydeporte.gob.es/cultura-mecd/areas-cultura/libro/sc/becas-ayudas-y-subvenciones>) に掲載されています。

### 1. PREGUNTAS GENERALES ACERCA DE LA AYUDA 助成についての一般的な質問

¿En qué consiste la ayuda para el fomento de la traducción a lenguas extranjeras?



## 外国語への翻訳振興のための助成とはどういう助成ですか？

Las ayudas a la traducción a lenguas extranjeras que anualmente convoca el Ministerio cuentan con una larga tradición. Su objetivo es fomentar la edición y publicación en lenguas extranjeras de obras integrantes del patrimonio cultural español.

当省が毎年公募する外国語への翻訳助成には長い伝統があります。その目標はスペイン文化遺産の一部をなす作品の外国語による編集および出版を奨励することにあります。

Si usted es una entidad extranjera y tiene intención de publicar la traducción de un libro puede solicitar una ayuda económica al Ministerio de Cultura y Deporte para cubrir los costes de traducción.

翻訳された本を出版する意向がある外国の事業者であれば、翻訳費用を賄うための経済的助成を文化・スポーツ省に申請することができます。

### ¿Quién puede solicitar la ayuda?

#### だれが助成を申請できますか？

Podrán solicitar estas subvenciones las entidades extranjeras, de naturaleza pública y privada, con o sin ánimo de lucro, siempre que estén legalmente constituidas y acrediten haber realizado una labor ininterrumpida de dos años, como mínimo, en la fecha de publicación de esta convocatoria.

本公募の発表の日付において、最低 2 年間中断なく事業を継続していることが証明でき、かつ合法的に設立されている外国の事業者であれば、公的機関・民間、および営利目的の有無を問わず、助成を申請することができます。

### ¿Cómo se valora la obra?

#### 作品はどのように評価されますか？

La solicitud es valorada por una comisión de expertos que decide en función de los siguientes criterios:

応募申請は専門家委員会により評価され、次の基準に従い決定されます。



- a) El interés cultural del proyecto en el contexto editorial del país y la lengua de publicación (los expertos tendrán en cuenta la contribución del proyecto a la difusión del patrimonio cultural español, en sus diversas manifestaciones, mediante la valoración de la trayectoria del autor y su obra, de su vigencia, de su influencia sociocultural, y de su aportación a las conmemoraciones culturales),  
当該国の出版事情におけるプロジェクトの文化的関心と出版言語（スペイン文化遺産の様々な表現において、同文化遺産を広めるためにプロジェクトの貢献度を委員会の専門家は考慮に入れます。プロジェクトについて、著者の経歴とその作品の評価、その現代性、社会文化的影響、および文化的な記念行事への寄与などによって検討されます。）
- b) el valor estratégico de la lengua de traducción o de la zona geográfica en el marco de la política cultural española en el exterior,  
海外におけるスペイン文化政策の枠組みの中で、翻訳言語または地理的エリアの戦略的価値
- c) la trayectoria del traductor o traductora.  
翻訳者の経歴

#### ¿Qué cuantía tiene la ayuda? 助成額はどれくらいですか？

El importe concedido se establece en función de la puntuación obtenida en los criterios de valoración. Cuanto mejor sea su puntuación, más ayuda obtendrá.  
評価の基準で取得した点数により付与額が定められます。点数がよければよいほど、より多くの助成額が得られます。

#### ¿A qué tipo de obras está dirigida la convocatoria? この公募の対象となるのはどのような種類の作品ですか？

La ayuda se destina a obras literarias, clásicas y contemporáneas, o científicas, integrantes del patrimonio cultural español.  
助成の対象は古典および現代文学作品、または学術作品で、スペイン文化遺産の一部をなす作品です。

#### ¿Qué requisitos debe cumplir la obra? 作品はどんな要件を満たす必要がありますか？

La obra original debe haber sido escrita en lengua castellana (o en alguna lengua oficial del Estado español) y cumplir uno de estos dos requisitos:  
原作はカスティーリャ語（またはスペイン国のその他の公用語）で書かれたもので、次の2要件の一つを満たす必要があります

- a. que haya sido publicada por editorial española y distribuida en España  
スペインの出版社により発行され、スペインで頒布された作品
- b. que haya sido publicada por editorial no española y cuyo autor tenga la nacionalidad española  
スペイン以外の出版社により発行され、その著者がスペイン国籍を有す



## る作品

Excepcionalmente, se podrá solicitar la ayuda para sufragar el coste de una traducción ya realizada siempre y cuando quede demostrado que el año de publicación de la obra traducida no sea anterior al 1 de enero de 2020.

例外的に、翻訳作品の発行年が公募の年と同じことが証明できる場合に限り、すでに行われた翻訳費用を賄うために助成を申請することができます。

Además, una vez concedida la ayuda, la obra subvencionada no podrá ser editada por una entidad distinta de la beneficiaria, ni por un sello editorial con personalidad jurídica diferente, ni siquiera cuando se encuentren integradas en el mismo grupo empresarial. さらに、助成が付与された後、同じ企業グループに所属する場合でさえも、助成受益者とは異なる事業体が出版したり、異なる法人格をもつ刊行ブランド名で助成作品を出版することはできません。

Por el contrario, quedan excluidas:

反対に、次の場合は対象外となります。

- Proyectos de traducción de obras que, a la fecha de entrada en vigor de la presente convocatoria, no hayan sido publicadas.
- 本公募が発効した日付において、まだ出版されていない作品の翻訳プロジェクト
- Proyectos de traducción de obras que no hayan sido originariamente escritas y publicadas en castellano o en alguna lengua cooficial del Estado español.
- 原作がカスティーリャ語またはスペイン国のいずれかの公用語で書かれ出版されていない作品の翻訳プロジェクト
- Proyectos de traducción de obras ya traducidas y publicadas en los últimos cinco años al mismo idioma y país solicitante.
- 過去5年間に同じ言語および同じ申請国ですでに翻訳出版されている作品の翻訳プロジェクト
- Proyectos de traducción de manuales y libros de texto orientados a la enseñanza, así como guías turísticas y otras publicaciones de cualquier temática que esté fuera del objeto de esta ayuda.
- 教育向けの指導書や教科書、同様に観光ガイドおよび本助成の目的の範囲外のテーマを扱うその他の出版物の翻訳プロジェクト
- Proyectos en los que el autor y el traductor sean la misma persona, así como en los que el editor y el traductor sean la misma persona. No será causa de exclusión el que el traductor sea socio de la editorial cuando al menos ésta se encuentra integrada por dos socios.
- 著者と翻訳者が同一人物、同様に、出版者と翻訳者が同一人物であるプロジェクト。少なくとも2人の共同経営者からなる出版社の場合、翻訳者が



出版社の共同経営者である場合は除外の根拠とはなりません。

- Proyectos de traducción de obras autoeditadas y en general, aquellas que para su edición hayan contado con financiación del autor.
- 自己出版の作品、および一般に、出版のために著者が資金を調達した作品の翻訳プロジェクト
- Proyectos que presenten contratos de traducción con personas jurídicas.
- 法人との翻訳契約を提出するプロジェクト
- Proyectos presentados por editoriales que no acrediten dos años de actividad.
- 2年間の事業活動を証明しない出版社により応募されたプロジェクト
- Proyectos presentados por editoriales que no acrediten suficientemente su capacidad de distribución y comercialización en el área lingüística que se propone.
- 提案される言語エリアにおける流通および販売能力を十分に証明しない出版社により応募されたプロジェクト

¿Cuántos proyectos puedo presentar?  
応募できるプロジェクト数はいくつですか？

El número máximo de proyectos que se pueden presentar a las ayudas es tres. En el supuesto de que el mismo titular supere este límite se evaluarán las primeras tres solicitudes que haya presentado, según fecha, hora y número de registro, considerándose excluidas las restantes.

助成に応募できるプロジェクトの数は3件までです。同じ応募者がこの制限を超えた場合には、日時および登録番号から判断し、最初の3件の応募申請を評価し、その他の申請は除外されたものとみなします。

¿Puede concederse ayuda para más de dos proyectos en los que figure el mismo traductor?

同じ翻訳者が参加するプロジェクトの場合、2件よりも多い数の助成が付与されることはありませんか？

No. El máximo que se concedería son dos ayudas para proyectos que vayan a ser traducidos por el mismo traductor, considerando el conjunto de todas las solicitudes presentadas por todas las editoriales.

いいえ。すべての出版社からのすべての応募申請全体から判断して、同じ翻訳者が参加するプロジェクトへの助成は2件までです。

¿Cuál es el contacto si necesito información adicional?

追加情報が必要な場合の問い合わせ先はどこですか？

Preferentemente, por correo electrónico:  
なるべく電子メールでお願いします  
[promocion.exterior@cultura.gob.es](mailto:promocion.exterior@cultura.gob.es)



## 2. PREGUNTAS RELATIVAS A LA FASE DECONVOCATORIA

### 公募に関連した質問

---

¿Cuándo convoca el Ministerio las ayudas?

省が助成を公募するのはいつですか？

La fecha de publicación de la convocatoria varía cada año, si bien suele producirse entre finales del primer trimestre y principios del segundo trimestre. Una vez finalizado el plazo de presentación, no se aceptan solicitudes.

公募の発表の日付は年毎に変動しますが、第1 四半期の終わりまたは第2 四半期の初めに行われるのが恒例です。提出期限が終了した後は、応募申請は受け付けません。

¿Puedo recibir un aviso del Ministerio cuando se convoquen?

公募が発表されたときに省から知らせを受けることはできますか？

Sí. Para solicitarlo, debe mandar un correo a [promocion.exterior@cultura.gob.es](mailto:promocion.exterior@cultura.gob.es)

はい。知らせを受信するには、次のアドレスにメールを送ってください。

[promocion.exterior@cultura.gob.es](mailto:promocion.exterior@cultura.gob.es)

¿Dónde puedo consultar el texto de la convocatoria?

募集要項はどこで見ることができますか？

La convocatoria completa, además de publicarse en otras páginas como el Boletín Oficial del Estado y en la Base de Datos Nacional de Subvenciones, se publica en la propia página web del Ministerio:

<http://www.culturaydeporte.gob.es/servicios-al-ciudadano/catalogo/general/05/052040/ficha.html>, y después seleccione **Convocatoria 2020**.

募集要項の全文は、「官報」および「助成に関する国家データベース(BDNS)」などのウェブサイト公表される他、当省のウェブサイトにも公表されます。

<http://www.culturaydeporte.gob.es/servicios-al-ciudadano/catalogo/general/05/052040/ficha.html> 上記リンクにアクセス後、「**2020年度公募**」(Convocatoria 2020)を選択してください。

¿De qué forma debo enviar la solicitud?

応募申請の送付にはどのような方法が定められていますか？

En primer lugar, el solicitante debe solicitar unas claves para poder luego cumplimentar la solicitud:

まず、応募申請者は、後で応募申請書に記入することができるように、事前に暗証を申請する必要があります。



- a. Acceder a la siguiente página web de la sede electrónica del Ministerio:  
[https://www.cultura.sede.gob.es/pagina/index/directorio/portada\\_subv\\_fomento\\_traduccion\\_lengua\\_extranjera](https://www.cultura.sede.gob.es/pagina/index/directorio/portada_subv_fomento_traduccion_lengua_extranjera).  
当省電子窓口の次のウェブページにアクセスします。  
[https://www.cultura.sede.gob.es/pagina/index/directorio/portada\\_subv\\_fomento\\_traduccion\\_lengua\\_extranjera](https://www.cultura.sede.gob.es/pagina/index/directorio/portada_subv_fomento_traduccion_lengua_extranjera).
- b. Acceder a “solicitud de clave” (se requiere escanear el documento de identificación para avalar los datos introducidos).  
「暗証の申請」(“solicitud de clave”) にアクセスします (入力データを裏付けるために身分証明書をスキャンする必要があります)
- c. Tras solicitar la clave, se recibirán tres correos: de bienvenida, de activación de clave y de concesión de clave.  
暗証を申請した後、3 通のメールが届きます。ウェルカムメール、暗証を有効化するためのメールおよび暗証の承認メール。
- d. Una vez recibida la clave, cumplimentar los formularios que aparecen en pantalla, firmar y descargar el justificante pdf que acredita su solicitud.  
暗証を受信した後、画面に現れる応募申請書に記入、署名をし、応募申請したことを証明するPDFファイルをダウンロードします。

La clave concertada debe solicitarse por el propio editor o por su representante legal. Durante la fase de instrucción se comprobará la veracidad de la identidad del solicitante, resultando excluida la solicitud de no cumplir dicho requisito.

暗証の申請は出版人本人またはその法定代理人が行う必要があります。予備審査の段階で、申請者の身元の真実性の確認が行われ、当該要件を満たさない申請は除外されます。

La solicitud no será admitida si se envía por correo electrónico o en papel. La solicitud debe enviarse a través de la sede electrónica del Ministerio:

[https://cultura.sede.gob.es/pagina/index/directorio/portada\\_subv\\_fomento\\_traduccion\\_lengua\\_extranjera](https://cultura.sede.gob.es/pagina/index/directorio/portada_subv_fomento_traduccion_lengua_extranjera) y seleccionar “Acceder al Procedimiento”

電子メールまたは紙面で送付された場合は、申請は受諾されません。当省の電子窓口を通じて送付する必要があります。

[https://cultura.sede.gob.es/pagina/index/directorio/portada\\_subv\\_fomento\\_traduccion\\_lengua\\_extranjera](https://cultura.sede.gob.es/pagina/index/directorio/portada_subv_fomento_traduccion_lengua_extranjera) このページで「手続きにアクセス」(Acceder al Procedimiento) を選択してください。

Otra forma de acceder a la Sede Electrónica es a través del botón “Acceso al servicio online” en la página web de estas subvenciones. Para acceder a dicha página web siga el enlace: <http://www.culturaydeporte.gob.es/servicios-al-ciudadano/catalogo/general/05/052040/ficha.html>, y después seleccione **Convocatoria 2020**.

電子窓口にアクセスするその他の方法は、この助成のウェブサイトにあるボタン「オンラインサービスへのアクセス」(“Acceso al servicio online”) からです。次のリンクからアクセスしてください。

<http://www.culturaydeporte.gob.es/servicios-al-ciudadano/catalogo/general/05/052040/ficha.html> アクセス後、「2020年度公募」



**(Convocatoria 2020) を選択してください。**

¿Cuál es el plazo para presentar mi solicitud?

応募申請の提出期限はどれぐらいですか？

Será de veinte días hábiles, contados a partir del día siguiente al de la publicación del extracto de la convocatoria en el BOE.

官報（BOE）に本公募の抜粋が公開された日付の翌日から数えて就労日20日間です。

Para solicitar la clave por vía electrónica habrá un plazo de quince días hábiles a partir del día siguiente al de la publicación del extracto de esta convocatoria en el Boletín Oficial del Estado.

暗証の電子申請をするためには、官報（BOE）に本公募の抜粋が公開された日付の翌日から数えて就労日15日が期限です。

Consejos para presentar la solicitud a través de la sede electrónica

電子窓口から応募申請をする際のアドバイス

- No espere al último día del plazo, la sede electrónica puede dar problemas relacionados con su firma electrónica o algún otro problema técnico que pueda no ser resuelto inmediatamente.
- 期限の最終日を待たずに行ってください。電子署名に関連したトラブルまたは即座に解決できない技術上のその他のトラブルが電子窓口で発生することもあり得ます。
- Una vez ha seleccionado esta ayuda en la sede electrónica, encontrará un listado de los documentos que deberá anexar. Prepárelos con antelación.
- 電子窓口で本助成を選択した後、添付しなければならない文書のリストをご覧ください。前もってそれらの文書を準備してください。
- Adjunte el documento en el anexo correspondiente que está preparado para tal efecto. Cada documento solicitado en la convocatoria (y especificado en el índice de documentos) tiene su anexo correspondiente.
- 文書はその添付のために準備された対応する添付場所に添付してください。公募で要求される（および文書目次に特定されている）各文書には対応する添付場所があります。
- Adjunte la documentación en el menor número de anexos posibles. El número de adjuntos permitidos en cada anexo varía. El peso máximo es de 4000 kB
- 書類はできるだけ少ない数の添付数で添付してください。各添付場所により添付文書の数は異なります。添付ファイルの容量は4000 kBまでです。
- Asimismo está a su disposición una guía que muestra la resolución de las incidencias más frecuentes (en español):  
<https://sede.mcu.gob.es/SedeElectronica/preguntasFrecuentes.jsp>
- よくあるインシデントの解決法を示すガイドをご用意しております（スペイン語版）  
<https://sede.mcu.gob.es/SedeElectronica/preguntasFrecuentes.jsp>





- Si tiene cualquier problema para presentar la solicitud telemáticamente contacte con la siguiente dirección: [suporte.sede.sec@meecd.es](mailto:suporte.sede.sec@meecd.es) ✉
- 電子窓口からの応募申請の際に問題がありましたら、次のアドレスまでお問い合わせください。 [suporte.sede.sec@meecd.es](mailto:suporte.sede.sec@meecd.es)

¿Son idénticas las convocatorias de un año para otro? 年々公募は同じ内容ですか？

La convocatoria puede variar en detalles importantes. Por favor, léala atentamente y ante cualquier duda, póngase en contacto con nosotros.  
公募の内容は重要な点で変更される場合があります。注意してお読みになってください。疑問点がありましたら、お問い合わせください。

### 3. PREGUNTAS RELATIVAS A LA FASE DE INSTRUCCIÓN

#### 予備審査に関連した質問

---

¿Qué ocurre si, al presentar la solicitud, me falta algún documento?

応募申請時に、いずれかの文書が足りない場合にはどうなりますか？

Si el Ministerio detecta que falta algún documento o que la solicitud contiene errores, le avisará mediante un aviso en la página web.  
いずれかの文書不足、または申請に誤りがあることを当省が検知した場合には、ウェブサイト上の通知を通じて申請者に知らせます。

Todos los avisos del Ministerio son telemáticos. **De ahí que sea recomendable la consulta periódica de la web del Ministerio.** El aviso que realiza a través del correo electrónico es estrictamente informativo.

当省の通知はすべて電子通知となります。ですから当省のウェブサイトを定期的に確認されることをお勧めします。電子メールで行われる通知は厳密に情報提供のみにとどまります。

Si no entrega la documentación solicitada a través de la sede electrónica en el plazo de 10 días a partir de la notificación (que se realizará a través de la página web), se considerará desestimada su solicitud.

電子窓口を通じて要求された書類を通告から10日以内に（ウェブサイトを通じて）提出しない場合は、その応募申請は却下されたものとみなします。

### 4. PREGUNTAS RELATIVAS A LA FASE DE PRESELECCIÓN

#### 予選に関連した質問

---

El Ministerio acaba de publicar el listado de las editoriales preseleccionadas por la Comisión de Valoración. ¿Qué documentos necesito presentar?

評価委員会が予選した出版社リストを省が公表したところです。どんな書類を提出する必要があるのでしょうか？

Las editoriales preseleccionadas deberán aportar por vía electrónica aquella documentación administrativa que se hayan comprometido a presentar en esta fase.



En cualquier caso, si tiene dudas acerca de lo que consignó en la solicitud, puede usted consultar el listado que se publicará en ese momento en la página web del Ministerio, donde se indica quiénes deben presentar documentación.

予選された出版社はこの段階で提出すると約束した行政文書を電子的に提出する必要があります。いずれにしても、応募申請書に記録したことについて疑問がある場合には、当省のウェブサイトはこの時点で発表されるリストを参照することができます。このリストには誰が書類を提出する必要があるかが指示されます。

Además, si la ayuda propuesta supera los 3.000 €, deberán presentar el certificado de residencia fiscal correspondiente a 2020.

さらに、提案された助成が 3,000 € を超える場合には、2020 年度に対応する税務上の居住者証明書の提出が必要となります。

La documentación deberá presentarse en un plazo de diez días hábiles a contar desde el día siguiente al de la publicación de la resolución provisional de preselección.

予選の暫定的決定の発表の日付の翌日から数えて就業日10日以内に書類を提出する必要があります。

## 5. PREGUNTAS RELATIVAS A LAS FASES DE CONCESIÓN Y JUSTIFICACIÓN

### 助成の付与と事後証明に関連した質問

---

¿Cuándo resuelve el Ministerio la ayuda?

省はいつ助成を決定しますか？

La tramitación de la subvención se divide en las siguientes fases: 1) recepción de solicitudes; 2) subsanación; 3) celebración de la reunión de expertos; 4) preselección de beneficiarios y aportación del certificado fiscal del año en curso si la ayuda propuesta supera los 3.000 €; 5) resolución; 6) pago; 7) justificación.

助成の手続きは以下の段階に分かれています。1) 応募申請の受理、2) 是正、3) 専門家会合の開催、4) 受益者の予選および提案された助成が 3,000 € を超える場合は当該年度の税務上の居住者証明書の提出、5) 決定、6) 支払い、7) 事後証明。

La fecha de resolución varía cada año aunque, tradicionalmente, tiene lugar entre el tercer y cuatro trimestres.

決定の日付は年毎に変わりますが、第 3 四半期と第 4 四半期の間決定が下されるのが恒例です。

El Ministerio me ha concedido una ayuda a la traducción a lenguas extranjeras. ¿Cuál es el procedimiento a seguir?

省から外国語への翻訳助成が付与されました。次の手順は何でしょうか？

En el caso de que una de sus obras figure en la resolución de concesión de ayudas,



usted dispone de un **plazo máximo de 18 meses** para editarla, a partir de la fecha de publicación de la resolución de concesión de la ayuda.

助成付与決定にああなたの作品が選ばれている場合、助成付与決定が発表された日付から、出版18ヶ月まで 有します。

Posteriormente, una vez impresa, y en un **plazo máximo de 3 meses**, deberá enviar a través de la sede electrónica la documentación justificativa (consulte la información para la justificación). Los dos ejemplares de muestra, con el logo y la leyenda, deberá enviarlos a la Subdirección General de Promoción del Libro, la Lectura y las Letras Españolas (Calle Santiago Rusiñol, 8 – 28040 Madrid, ESPAÑA).

後に、印刷後、**3 か月以内に**、証明書類を電子窓口を通じて送付する必要があります（事後証明についてのインフォメーションを参照してください。）ロゴと説明文が付いた見本用の 2 冊は、「本・読書・スペイン文学振興」次局宛に送付する必要があります。（宛先 Subdirección General de Promoción del Libro, la Lectura y las Letras Españolas、住所 Calle Santiago Rusiñol, 8 – 28040 Madrid, ESPAÑA)

**AVISO IMPORTANTE: LAS EDITORIALES CON SEDE EN PAÍSES FUERA DE LA UNIÓN EUROPEA DEBEN ENVIAR LOS EJEMPLARES JUSTIFICATIVOS A TRAVÉS DE SERVICIOS DE MENSAJERÍA PRIVADOS Y SIEMPRE A LA DIRECCIÓN ARRIBA SEÑALADA.**

**重要な通知** 欧州連合以外の諸国に本社をもつ出版社は事後証明のための本を民間宅配サービスを通じて、前述の住所に送付する必要があります。

Temo no poder entregar el ejemplar de muestra en el plazo de **18 meses**. ¿Puedo solicitar una prórroga?

**18か月期間内に見本用の本を提出できないかもしれません。延長を申請することはできますか？**

Sí. Excepcionalmente y por motivos justificados, se le puede conceder una ampliación de **hasta 9 meses de plazo** siempre y cuando remita un escrito solicitando la ampliación antes de la finalización de ese plazo **de 18 meses**.

La Ley no permite conceder ampliaciones si se solicitan cuando el plazo ya ha acabado. はい。例外的に、および正当な理由がある場合には、**18か月期間が終了する前に延長申請を書面で送付した場合に限り、9 ヶ月間の延長が付与され得ます。** 期限終了後に延長を申請した場合には、延長を付与することは法律により許されていません。

Deseo renunciar a la ayuda. ¿Cuáles son los pasos que debo realizar?

助成を放棄したいと思います。どんな手続きが必要でしょうか？

Si desea realizar una devolución voluntaria, se realizará mediante ingreso por transferencia en la cuenta del Tesoro Público del Banco de España. Deberá indicarse en la carta de pago los datos de identificación del beneficiario y de la ayuda concedida. Se



remitirá a la Subdirección General de Promoción del Libro, la Lectura y las Letras Españolas copia del resguardo de transferencia bancaria.

自主的に返金をされたい場合は、スペイン銀行国庫金口座への振込による入金で返金できます。支払い書に受益者の本人データと付与された助成のデータを明記する必要があります。「本・読書・スペイン文学振興」次局に、銀行振込領収書の写しを送付してください。

Si desea renunciar a una ayuda antes de que sea aprobada la resolución de concesión, basta con comunicarlo con un escrito a través de la sede electrónica. La renuncia debe realizarse antes del cobro, sino será devolución voluntaria.

助成の付与決定が承認される前に助成を放棄されたい場合は、電子窓口を通じてその旨を書面で伝えるだけで十分です。放棄は助成金受領の前に行う必要があります、そうでない場合は自主的返金となります。

#### ¿Cuándo realiza el Ministerio el pago de la ayuda?

##### 省はいつ助成の支払いをしますか？

La subvención concedida se hace efectiva mediante **pago anticipado**, una vez aprobada la resolución de concesión, no siendo necesaria la constitución de garantía. Esto quiere decir que la Administración no espera a la recepción del libro para transferir el importe de la ayuda sino que se abona poco tiempo después de la publicación de la resolución de concesión.

付与の決定が承認された時点で、保証の必要なしに、**前払い**によって助成の付与が実施されます。つまり、行政側は助成額を振り込むために本を受け取ること待たず、付与の決定が発表された少し後に助成金が支払われることとなります。

No se puede aventurar una fecha exacta y vinculante debido a que el pago depende del Tesoro Público. No obstante, se suele producir en torno a los dos meses posteriores a la fecha de resolución.

支払いは国庫金に依存するので、正確かつ法的拘束力のある日付を言うことはできません。しかしながら、決定の日付から 2 ヶ月後ぐらいに支払われるのが恒例です。

#### ¿Qué documentación justificativa debo presentar?

##### どのような証明書類を提出する必要がありますか？

Debido a que se han introducido varios cambios en los últimos años, la documentación justificativa a presentar varía en función de la convocatoria. Es recomendable que consulte la información publicada en la página web.

ここ数年様々な変更が導入されたことから、提出すべき証明書類は公募により異なります。ウェブサイトに公表されている情報を参照されることをお勧めします。

#### He presentado la documentación. ¿Cuál es el siguiente paso?



## 書類を提出しました。次のステップは何でしょうか？

Una vez presentada la documentación, el Ministerio realizará una revisión. De no cumplir con algún requisito, se le enviaría un correo electrónico indicando los defectos que debe subsanar.

書類が提出された後、省はそれを検討します。何らかの要件が満たされていない場合は、是正する必要がある不備を指摘する電子メールを申請者に送付します。

## Otra administración o entidad me han concedido una ayuda. ¿Debo notificarla al Ministerio?

他の行政または事業体から助成を付与されました。省にそれを通知する必要がありますか？

Sí. En el momento en que presente la documentación justificativa de la ayuda, debe hacer constar esa ayuda en la declaración de ingresos.

はい。本助成の事後証明書類を提出する際に、収入申告にその助成を記録する必要があります。

## 6. PREGUNTAS RELATIVAS AL LOGOTIPO Y LEYENDA

### ロゴと説明文に関連した質問

---

## ¿Debo incorporar obligatoriamente el logotipo y la leyenda en el libro que edite? ¿Qué posibilidades hay?

出版する本にロゴと説明文を組み込む必要がありますか？どのような可能性があるのでしょうか？

Sí. El beneficiario está obligado a incorporar en la página de créditos **del libro** el logotipo y la leyenda del Ministerio en todos los libros subvencionados, así como el título de la obra y el autor en español, y el nombre del traductor o traductores.

はい。助成を受けたすべての本において、**本のクレジット**のページに当省のロゴと説明文、同様にスペイン語の作品のタイトルと著者、および翻訳者の名前を組み込むことが受益者に義務付けられています。

## ¿Dónde puedo obtener el logotipo y la leyenda?

ロゴと説明文はどこで取得できますか？

Para obtener el logotipo correcto debe solicitarlo al correo [promocion.exterior@cultura.gob.es](mailto:promocion.exterior@cultura.gob.es)

正しいロゴの取得には次のアドレスに申請する必要があります。  
[promocion.exterior@cultura.gob.es](mailto:promocion.exterior@cultura.gob.es)

## 7. PREGUNTAS RELATIVAS A LA DOCUMENTACIÓN A APORTAR

### 提出すべき書類に関連した質問

---

## ¿Puedo enviar documentos por e-mail?



### 書類を電子メールで送付できますか？

No. De acuerdo con la normativa, la firma en los documentos escaneados no tiene validez legal. Por esta razón, no se puede considerar válido ningún documento remitido por esta vía.

いいえ。法令によると、スキャンされた文書の署名は法的有効性を持ちません。この理由から、この方法で送付された文書はいずれも有効とはみなされません。

### ¿Puedo enviar documentos únicamente en una lengua que no sea el castellano? カスティーリャ語でない言語のみで文書を送付することができますか？

No. Toda la documentación deberá aportarse en castellano. Si la lengua original fuera otra, deberá aportarse la documentación original y también su traducción al castellano.

いいえ。すべての書類はカスティーリャ語で提出する必要があります。原語が他の言語である場合は、書類の原本とカスティーリャへの翻訳を提出する必要があります。

Madrid, 2020  
2020 年、マドリード